



*The House
at Pooh Corner*
A.A. MILNE



维尼 角落的家



—— [英] A.A. 米尔恩 / 著 ——
[中] 吴卓玲 / 译

全世界最经典的卡通
小熊维尼流传80年
原著童话中国首次出版



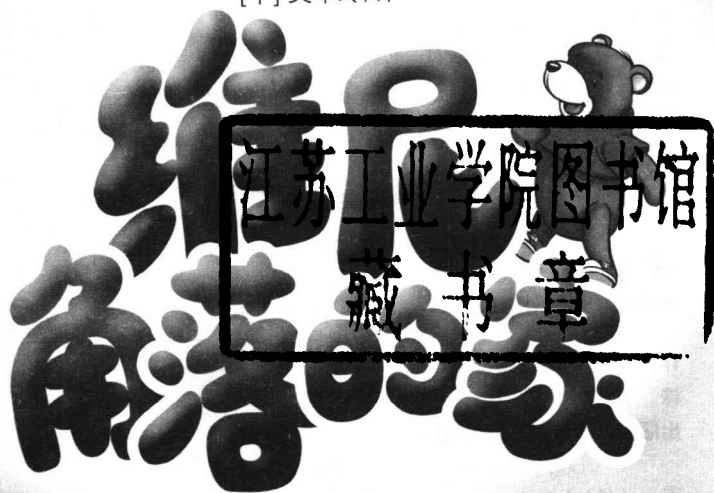
广西人民出版社

The House
at Pooh Corner

A.A.MILNE

[英] A.A. 米尔恩 / 著

[中] 吴卓玲 / 译



图书在版编目 (CIP) 数据

维尼角落的家/[英] A. A. 米尔恩著; [中] 吴卓玲译.
南宁: 广西人民出版社, 2006.9

ISBN 7-219-05666-4

I. 维... II. ①米... ②吴... III. 童话—英国—现代 IV. I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 055336 号

总策划 彭庆国
责任编辑 白竹林 罗敏超 马妮璐
插画 阿乐
封面设计 aurora

维尼角落的家

WEINI JIAOLUO DE JIA

作者 [英] A. A. 米尔恩
译者 [中] 吴卓玲
出版发行 广西人民出版社
(南宁市桂春路 6 号 邮政编码: 530028)
网 址 <http://www.gxpph.cn>
经 销 全国新华书店
印 刷 北京高岭印刷有限公司
开 本 880mm × 1230mm 1/32
字 数 165 千字
印 张 8
版 次 2006 年 9 月第 1 版
印 次 2006 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-219-05666-4/I·925
定 价 18.00 元 (中英文两册)

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



自序

矛盾

序言就是为读者作一个介绍,但是克里斯朵夫·罗宾和他的朋友们已经被介绍过了,现在他们正准备说再见——这真是一件很矛盾的事情。当我们问维尼“序言”的反义词是什么,他却回答说“什么的什么?”这简直太令我们失望了,完全帮不上一点忙。幸好,猫头鹰的脑子一直都很好使,他对我们说:“‘序言’的反义词,亲爱的,就是‘矛盾’。”[“序言”(introduction)和“矛盾”(contradiction)在英文发音中压韵,但并非互为反义词。]但猫头鹰一向都擅长使用很长的词,我便确定他说的没错。

为什么我们要在这里写一个矛盾,是因为上周克里斯朵夫·罗宾对我说:“你要给我讲的那个关于噢后来的故事是怎么样的——”当时我正巧飞快地对他说:“9 乘以 107 是多少?”等我们把这道数学题做完之后,我们又做了一道题:有一群奶牛要穿过一道大门,每分钟有两头奶牛穿过大门,现在田野上一共有 300 头奶牛,一个半小时之后,田野上还剩下多少

头奶牛？我们觉得这道题非常有意思，就开始算了起来，直到最后，我们都算得有些累了，就钻进被窝里睡觉去了……而噗呢，他还很清醒地坐在椅子上，靠在我们的靠垫上，独自想了一小会儿，但是他想的全是一些和什么都沾不上边的伟大的想法，最后他自己也闭上了眼睛，耷拉下了脑袋，和我们一起，进入了梦乡。在梦里，他蹑手蹑脚地跟在我们后面，一起走进了森林。当然，我们在那里经历了很多神奇的冒险故事，比我曾经给你们讲过的任何故事都还要精彩。但是后来，等我们醒过来以后，还没来得及去回忆呢，那些故事就溜烟全跑掉了。最后一个故事是怎么开始的？“一天，当噗走在树林里的时候，大门口站着 107 头奶牛……”不对，你看，我们已经忘得一干二净了。但是我想这样也好，因为我们还有一些别的故事，那些故事我们现在全都记起来了。当然，这并不是真正说再见的时候，因为森林永远都在那里……任何喜爱熊的人都能找到它。

A.A.米尔恩



目录

自序 矛盾 / 1

1. 在维尼角落,为咿呦修建了一座房子 / 1
 2. 跳跳虎来到了森林,吃了一顿早餐 / 14
 3. 野兔组织了一次搜索,皮杰差点又碰见了长鼻怪 / 26
 4. 事实证明,老虎不常爬树 / 38
 5. 野兔遇上了忙碌的一天,我们终于知道克里斯朵夫·罗宾
在早上做了什么 / 53
 6. 噗发明了一种新游戏,咿呦参加了进去 / 68
 7. 跳跳虎被禁跳了 / 80
 8. 皮杰做了一件伟大的事情 / 94
 9. 咿呦找到了 WOLERY,猫头鹰搬了进去 / 107
 10. 克里斯朵夫·罗宾和噗来到了一个充满魔力的地方,
我们把他们留在了那里 / 119
- 译后记 回到儿童时代(吴卓玲)/ 130



在维尼角落 为咿呦修建了一座房子

一天，噗噗熊发现自己没有别的事情可做，但他想他应该去做点什么，于是他出门，想去小猪皮杰的家里看看皮杰在做些什么。当他走在森林里积满白雪的小路上时，天空还在下着雪。他就希望，皮杰这时正坐在家里的火炉前，烤着自己的脚指头。结果，很让他吃惊的是——皮杰家的门却是敞开的，他越是往里看，就越发现——皮杰并没有在家里。

“他出去了，” 噗噗伤心地对自己说，“的确是这样，他不在家，我又得把脑筋转起来，而且还得让我一个人转，真麻烦！”

他想出来的第一个办法，却是使劲地敲一下皮杰家的门，这样才能确定他真的不在家里……在他等着皮杰不作出回答的时候，他一直在门口上上下下地蹦跳着，好让身子暖和一些。这时，一段小调子突然从他脑袋里蹦了出来。他自己感觉那还真是一段好听的调子，就好像对别人唱起的一首充满希

望的歌。

雪下得越大
(提的哩砰),
它越是下得大
(提的哩砰),
它越是下得大
(提的哩砰),
这场雪。

就越没有人知道
(提的哩砰)
我脚指头,有多么冷
(提的哩砰),
我脚指头的冷
(提的哩砰),
会越来越冷。

“那么,我现在要做的事情,” 噗对自己说,“就是这个事情。我要先回家去,看看到什么时间了,说不定我应该在脖子下面系上一条围巾,再出去找咿哟,把这首歌唱给他听。”

噗很快地回到了自己的家里,一路上他的脑子都在想着那首准备要唱给咿哟的歌,直到他突然看见小猪皮杰正坐在他最好的那把扶手椅上时,噗只有呆呆地站在那里,挠着头,心里猜想他究竟是站在谁的家里面。

“你好,皮杰,”他说,“我以为你出门去了呢。”

“不对，”皮杰说，“是你出门去了，噢。”

“是这么回事，”噢说，“我就知道，我们两个肯定有一个出门去了。”

说完噢抬头看了看他的钟，那上面指着 10 点 55 分，但是那指针停在那个位置已经有好几个星期了。

“快到 11 点了，”噢兴高采烈地说，“你来得真及时，正好赶上了吃点小东西的时候。”他一边说一边把头伸进了橱柜，“然后我们就出去，皮杰，我要把我的歌唱给噢哟听。”

“哪首歌，噢？”

“就是我要唱给噢哟的那首。”噢解释说。

半个小时后，当噢和皮杰准备出发时，墙上的挂钟仍然指着 10 点 55 分。屋外的风开始变小了，雪花也好像玩累了，再也没有打着圈子疯跑、努力想追上落在前面的雪花的劲头，现在它们轻柔地从空中飘落下来，直到找到了一个可以歇脚的地方。有的时候那个地方是在噢的鼻尖上，有的时候又不是。没过多久，皮杰的脖子上就套上了一圈白色的围脖，他的耳朵后面比以前感觉更冷了许多。

“噢，”最后皮杰有些不好意思地说，因为他不想让噢觉得他是因为怕冷而想放弃，“我刚才正在想，如果我们现在回家去，把你那首歌好好练习一下，再找个时间唱给噢哟听，比如明天或者——或者——第二天，等我们偶然碰见他的时候，你觉得怎么样？”

“这真是一个好主意，皮杰，”噢说，“我们应该在去找他的路上练习一下，就是现在，回家去练习这首歌不太好，因为这是一首专门适合在户外唱的歌，而且必须在下雪的时候唱。”

“你确定吗？”皮杰焦急地问。

“嗯，你等一下就明白了，皮杰，等你听了就知道了，因为它是这样唱的。雪下得越大，提的哩砰——”

“提的哩什么？”皮杰说。

“砰，”璞说，“我把这个字加进去，是为了让它更压韵。它越是下得大，提的哩砰，它越是——”

“你刚才唱的是雪吗？”

“对，但那是在之前。”

“在提的哩砰之前？”

“是另外一个提的哩砰，”璞说，他自己也有些被搅迷糊了，“我现在正确地唱一遍给你听，你就明白了。”

于是他开始重新唱起来。

雪下得越大
——提的哩——砰，
它越是下得大
——提的哩——砰，
它越是下得大
——提的哩——砰，
这场
雪。

就越没有人知道
——提的哩——砰，
我脚趾头，有多么冷
——提的哩——砰，
我脚趾头的冷

——提的哩——砰，
会越来越冷。

他像这样把这首歌唱了一遍，其实这倒真的是唱这首歌最好的方式，唱完以后，噗等着皮杰说点什么。比如：在他听过的所有下雪天里适合户外唱的歌中，这首歌是最好的。但是，在仔细思考了一番之后，皮杰却说：

“噗，”他很严肃地说，“脚指头完全没有耳朵冷得厉害。”

这个时候，他们已经快走到咿呦悲伤的角落那里，咿呦就住在那个角落里。但是因为皮杰的耳朵后面仍然堆积着很多雪，他们也走得很累了，他们就拐进了一片小小的松树林，坐在了修在松树林门口的一座大门上。在那里，雪花落不到他们身上，但还是很冷。为了让自己暖和一点，他们把那首歌从头到尾地唱了六遍。皮杰只唱那几句“提的哩砰”，噗则唱剩下的几段歌词，他们俩一边唱，一边还用小树枝敲着大门上的木条打着拍子。过了一会儿，他们觉得暖和了一些，才又开始聊起天来。

“我在想，”噗说，“我在想的是这件事情，我在想咿呦。”

“想咿呦的什么？”

“是这样的——可怜的咿呦，没有房子住。”

“他是没有房子住。”皮杰说。

“你有一座房子，皮杰，我也有一座房子，它们都是非常好的房子，克里斯朵夫·罗宾也有房子，猫头鹰，袋鼠妈妈和野兔都有自己的房子，甚至连野兔的朋友和亲戚都有房子或者类似房子的东西，但就是可怜的咿呦，他什么都没有。所以我刚才想：我们来给他盖一座房子吧。”

“这，”皮杰说，“真是个伟大的主意。我们应该在哪里盖这座房子呢？”

“就在这儿，”噢说，“就在这片树林边，正好风刮不进来。我是在这儿想出这个主意的，我们就把这个地方叫作‘维尼角落’。我们要用这些树枝给啾啾盖一座房子，在维尼的角落里盖一座房子。”

“树林那边有一堆树枝，”皮杰说，“我刚才看见了，有好多好多树枝，全都堆在一起。”

“谢谢你，皮杰，”噢说，“你刚才说的话将对我们起到非常重要的作用。就因为那句话，我想我们可以把这个地方叫作‘噢和皮杰角落’，如果‘维尼角落’听上去不是更好一些的话，但它听上去确实更好些，更简短，更像一个角落。我们现在就开始行动吧。”

他们从大门上跳了下来，走到了树林的另一头，开始拾起树枝来。

克里斯朵夫·罗宾整个上午都呆在家里——他去了一趟非洲，又回来了（意指克里斯朵夫·罗宾玩的游戏）。正当他从船上下来，猜想外面的天气是怎样的时候，突然有人在敲他的门，那个人正好是啾啾。

“你好，啾啾，”克里斯朵夫·罗宾打开门走出去说，“你怎么样啊？”

“还在下雪。”啾啾悲伤地说。

“是啊，还在下。”

“这天气快把人冻僵了。”

“是吗？”

“是的，”啾啾说。“但是，”他马上又高兴了一些说，“我们

最近还没赶上地震。”

“出了什么事，咿哟？”

“没什么事，克里斯朵夫·罗宾。没什么重要的事，我想你在附近有没有见到一座房子，或者其他的东西？”

“什么样的房子？”

“就是一座房子。”

“谁住在里面？”

“我，至少我想是我住在里面。但是我想我现在不会住在那里了。毕竟，不是所有人都能有房子住的。”

“但是，咿哟，我不知道，我总是在想——”

“我也不知道这是怎么回事，克里斯朵夫·罗宾，但就所有的这些雪，和一件事情，还有另外一件事情来说，暂且不提冰锥或者其他类似的东西，在凌晨3点的时候，我的那片地方并不像有些人想象的那么热。它一点都不挡风，如果你理解我的意思的话——也就是一点都不舒服，它一点都不憋闷，事实上，克里斯朵夫·罗宾，”他继续用很响亮的声音，装作说悄悄话的样子说，“就只有我们两个人知道，不要告诉别人——那地方实在很冷。”

“噢，咿哟！”

“我也曾经对我自己说：如果我把自己全身冻僵了，其他人会觉得难过的。他们全都没有长脑子，他们中间任何人都没长脑子，只不过是被人不小心塞进了一些灰色的绒毛到了脑袋里，所以他们不会思考。但如果这场雪再继续下六个星期，他们中间肯定会有人对自己说：‘咿哟在凌晨3点的时候绝对不会感觉太热了。’然后这个事情会被传开，然后他们就会觉得难过了。”

“噢，咿哟！”克里斯朵夫·罗宾说。他现在已经感到非常难过了。

“我不是说你，克里斯朵夫·罗宾。你是不一样的。所以，归根结底，我还是在我的小树林里，为我自己修了一座房子。”

“你真的修了？真是太棒了！”

“真正棒的事情是，”咿哟用他最悲伤的声音说，“今天早上，我离开那座房子的时候，它还好端端地在那里，下午我回去的时候，它却不见了。一点影子都没有了，这很自然，因为它是咿哟的房子。但是我还是想弄明白，这是怎么回事？”

克里斯朵夫·罗宾并没有停下来思考，他已经回到了他自己的屋子里，用他最快的速度，戴上了他那顶防水的帽子，穿上那双防水的靴子，披上他那份橡皮布防水衣。

“我们现在就过去找找看！”他大声地对咿哟说。

“有的时候，”咿哟说，“当某些人把别人的房子完全抢走之后，总会剩下一两件他们不想要的东西，而且也挺乐意原来那个人把这些垃圾捡走，如果你知道我的意思的话。所以我想，如果我们现在去的话——”

“来吧。”克里斯朵夫·罗宾说。他们急忙朝小树林赶去。很快他们来到了那片田野的角落里，靠近小松树林的一侧，就在咿哟的房子消失的地方。

“你看！”咿哟说，“连一根小树枝都没有留下来！当然，我还拥有这些雪，爱怎么过就怎么过，一个人不应该抱怨什么。”

但克里斯朵夫·罗宾并没有听咿哟在说些什么，他在听别的声音。

“你听见了吗？”他问。

“什么？是有人在笑吗？”

“你听。”

他们俩仔细地听了起来……一个粗粗的声音，好像唱歌似的，在说什么“雪下得越大，它越是下得大……”还有一个小小的尖利的声音夹在中间，一直在说什么“提的哩——砰”。

“是噢。”克里斯朵夫·罗宾高兴地说。

“有可能。”咿哟说。

“还有皮杰！”克里斯朵夫·罗宾高兴地说。

“也许吧，”咿哟说，“我们需要的是一头受过训练的警犬。”

突然间，远处的歌声变了。

“我们把房子盖好了！”一个粗粗的声音唱道。

“提的哩砰！”一个尖利的声音唱道。

“这是一座漂亮的房子……”

“提的哩砰……”

“真希望这是我的房子……”

“提的哩砰……”

“噢！”克里斯朵夫·罗宾大叫道……

树林大门前唱歌的两个人突然间停了下来。

“是克里斯朵夫·罗宾！”噢高兴地说。

“他在那边，在我们的树枝原来堆着的地方。”皮杰说。

“我们过去吧。”噢说。

他们爬过大门，飞快地绕到了树林的那个角落里。维尼一路上都在发出欢迎的尖叫声。

“哇，咿哟也在这里。”噢和克里斯朵夫·罗宾拥抱完了之后，才注意到咿哟在旁边。他马上用手指戳了戳皮杰，皮杰也用手指戳了戳他，心里都在想：他们为咿哟准备好了一个多么

令人惊喜的礼物！

“你好，咿呦。”

“你也好，噗噗熊，星期四更是好上加好。”咿呦悲伤地说。

噗还没来得及说“为什么是星期四？”，克里斯朵夫·罗宾已经开始讲起了咿呦丢掉房子的悲惨故事。噗和皮杰在旁边听着，眼睛开始越睁越大。

“你刚才说，你的房子原来是在什么地方？”噗问。

“就在这儿。”咿呦说。

“是用小树枝搭的？”

“是的。”

“噢！”皮杰叫了一声。

“什么？”咿呦说。

“我只是说‘噢！’”皮杰紧张地说。为了让他看上去一点都不紧张，他马上用“我们——现在——该——怎么办”的方式，哼了一两遍“提——的——哩——砰”。

“你确定它原来是一座房子吗？”噗说，“我是说，你确定那座房子原来就在这儿？”

“我当然可以确定，”咿呦咕哝着，“他们中有人没有长脑子。”

“为什么？出了什么事情，噗？”克里斯朵夫·罗宾问。

“嗯，”噗说，“事实是，”噗说，“嗯，事实是，”噗说，“你看，”噗说，“事情是这样的，”噗说，但好像有什么东西告诉他，他并没有把事情解释得很清楚，于是他又戳了戳皮杰。

“事情是这样的，”皮杰马上说，“只是为了更暖和一些。”他深深地思考了一阵子后说。

“什么暖和一些？”

“树林的另一边，咿呦的房子所在的地方。”

“我的房子？”咿呦说，“我的房子本来是在这儿。”

“不是，”皮杰坚定地说，“是在树林的另一边。”

“是因为那儿更暖和。”噗说。

“但是我应该知道——”

“过去看看吧，”皮杰简简单单地说了一句，就带领大家朝树林另一边走去。

“那里不可能有两座房子，靠得这么近，修在一起。”噗说。

他们绕到了树林的另一边，那里立着咿呦的房子，看上去和所有的房子一样舒服漂亮。

“你们看见了吗？”皮杰说。

“里面和外面一样漂亮。”噗自豪地说。

咿呦走进了房子里……又从里面走了出来。

“真是太惊人了，”他说，“这的确是我的房子，但是我把它修在我刚才说的地方，一定是风把它吹到这里来了。风正好把它吹过了这片小树林，吹到了这里，它居然还像原来一样没被吹破。事实上，还被吹到了一个更好的地方。”

“比原来的地方好得多。”噗和皮杰异口同声地说。

“这正好说明，麻烦多一些也能带来好事，”咿呦说，“你明白吗，噗？你明白吗，皮杰？先动脑筋，再下功夫，你们看！这才是盖房子的方法。”咿呦得意地说。

就这样，他们把咿呦一个人留在了房子里，克里斯朵夫·罗宾和他的朋友噗和皮杰一起回家吃午饭。在回家的路上，他们告诉了克里斯朵夫·罗宾究竟是怎么回事——他们犯了一个多么糟糕的错误。等他们哈哈笑完了，他们在接下来的路上一直都在唱那首适合在下雪天里户外唱的歌。皮杰还是对自